

First Primer



MANILA LIBRARY

YOGAD

P.-228

FIRST PRIMER

YOGAD

MANILA LIBRARY

published by
The Summer Institute of Linguistics
affiliated with
The University of North Dakota
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education
Manila, Philippines

1956

PREFACE

Literacy is a skill best gained in one's mother-tongue. Children who are taught to read in a language not their own are apt to become discouraged and may even leave school without adequately grasping the skill. This Yogad primer has therefore been prepared for use at Echague, Isabela, for teaching children to read first in the vernacular, with the expectation of greater proficiency when reading is later attempted in the National Language.

The primer has been designed to develop pre-reading skills by the controlled introduction of 15 letters of the Yogad alphabet. The other six letters, accent, and difficult syllables remain to be dealt with in another primer. It is important that the materials be taught in the order given.

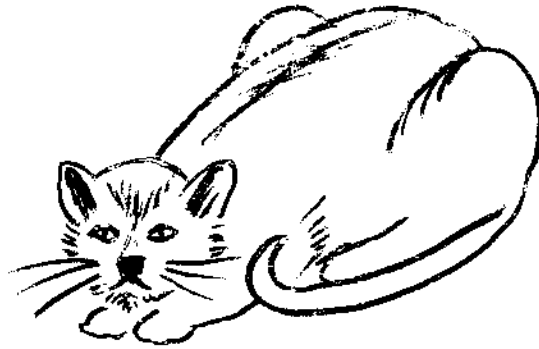
The Yogad alphabet is symbolized as follows: a, b, k, d, e, f, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y. These represent approximately the same sounds as the corresponding symbols in the Filipino National Language, with the exception of "f" which is pronounced as in Ibanag.

The acute accent mark (') is used to indicate stress when it falls on nonfinal syllables. Words written without an accent mark are pronounced with the last syllable stressed.

These materials were prepared by Mr. and Mrs. Alan Healey of the Summer Institute of Linguistics with the help of Mrs. Esperanza Miranda of Echague. The paper is a gift of the United States Information Service.

February, 1956.
c. 350.

| | |
|------|----|
| kusa | |
| ku | sa |

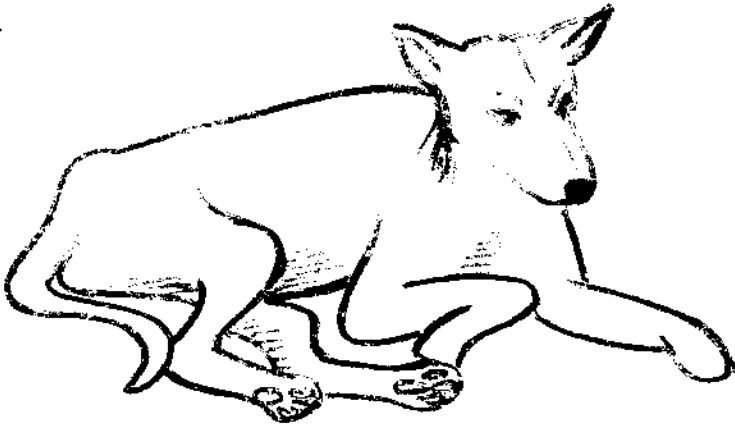


kusa

Kusa yaw.

| | |
|-----|----|
| atu | |
| a | tu |

| | |
|------|----|
| yina | |
| yi | na |



atu

Atu yina.

| | |
|------|----|
| kuku | |
| ku | ku |

| | |
|------|-----|
| itan | |
| 1 | tan |



Kusa yaw.

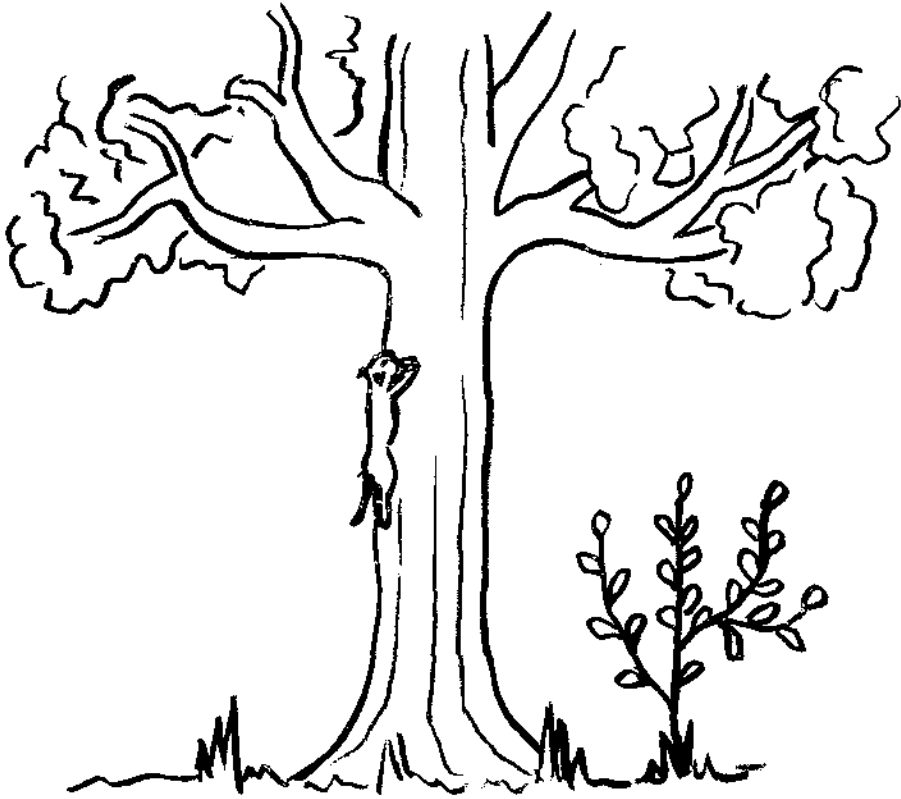
Kuku nu kusa yaw.

Atu yina.

Itan nu kusa yu atu.

| | |
|------|----|
| kayu | |
| ka | yu |

| | | |
|--------|-----|----|
| itanna | | |
| i | tan | na |



kayu

Kayu yina.

Itan nu kusa yu kayu.

Itanna yu kayu.

| | | |
|--------|-----|----|
| utunnu | | |
| u | tun | nu |

| | |
|-------|----|
| kunna | |
| kun | na |



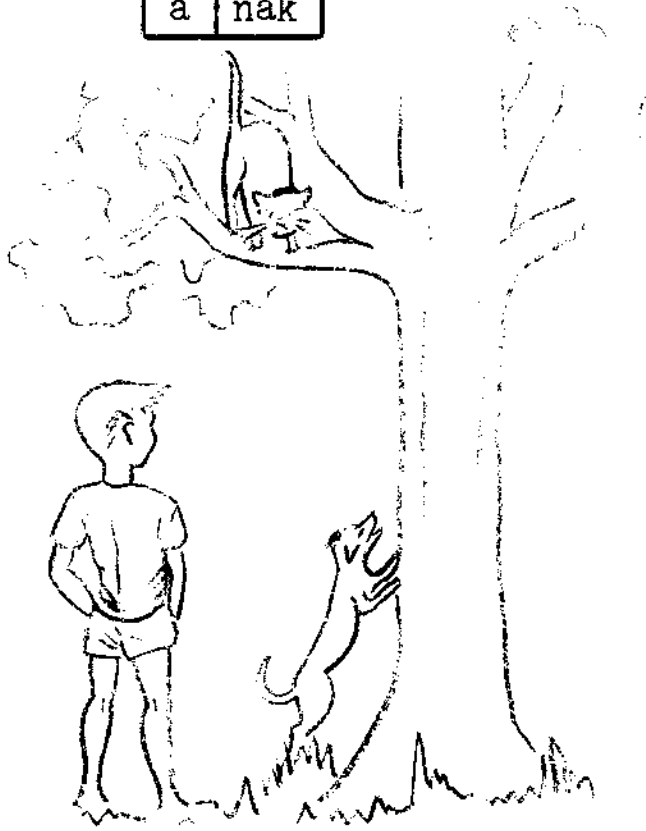
Itan nu atu yu kusa.

Itanna yu kusa tu utunnu kayu.

"Ka saw," kunna.

Itanna yu kuku nu kusa.

| | |
|------|-----|
| anak | |
| a | nak |



Anak yaw.

Itan nu anak yu atu.

Itan nu atu yu anak.

Itan nu anak yu kayu.

Itanna yu kusa tu utunnu kayu.

Itanna yu kuku nu kusa.

| | |
|--------|-----|
| yansaw | |
| yan | saw |

| | |
|------|----|
| annu | |
| an | nu |

| | |
|------|-----|
| awan | |
| a | wan |



Yansaw yu anak?

Yaw yu anak.

Yansaw yu kusa?

Yaw yu kusa.

Anak annu kusa yaw.

Awan yu kuku nu kusa.

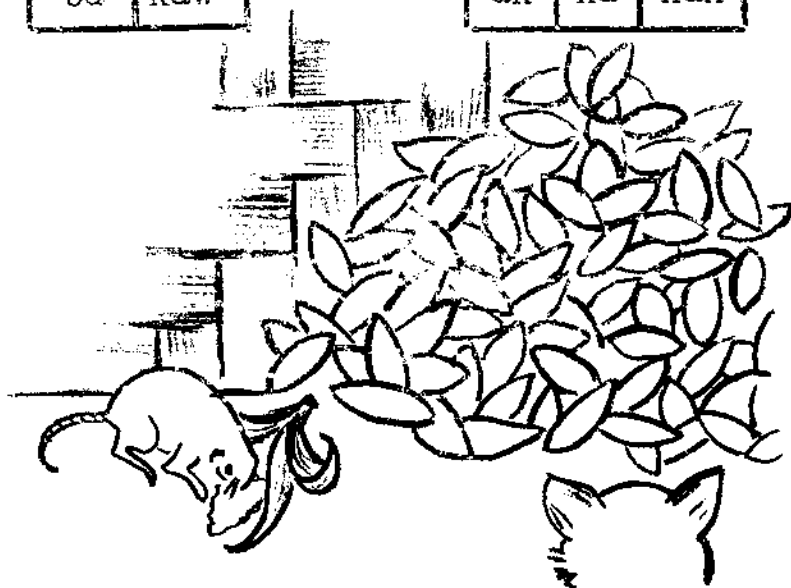
Awan yu atu.

| | |
|-------|-----|
| bukat | |
| bu | kat |

| | | |
|---------|----|----|
| kabbanu | | |
| kab | ba | nu |

| | |
|-------|-----|
| bakaw | |
| ba | kaw |

| | | |
|---------|----|-----|
| akkanan | | |
| ak | ka | nan |



Bukat yaw.

Bakaw yina.

Itan nu bukat yu bakaw.

Kabbanu bukat yu bakaw.

Akkanan nu bukat yu bakaw.

Itan nu kusa yu bukat.

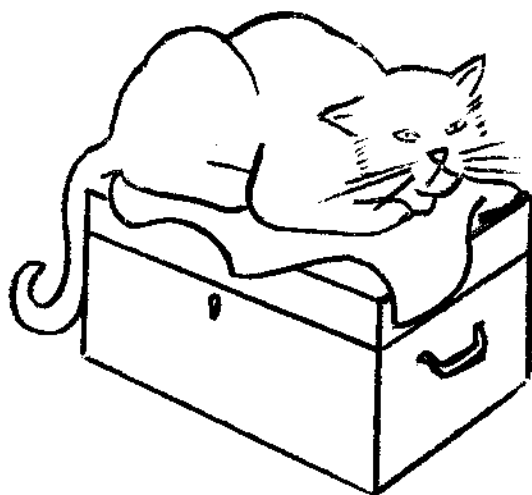
Kabbanu kusa yu bukat.

| | | |
|---------|----|-----|
| nabisin | | |
| na | bi | sin |

| | | |
|---------|----|-----|
| inakkan | | |
| in | ak | kan |

| | |
|-------|-----|
| natay | |
| na | tay |

| | |
|-------|-----|
| kaban | |
| ka | ban |



Nabisin yu bukat.

Nabisin yu kusa.

Awan antu tu bukat.

Natay yu bukat.

Inakkan nu kusa yu bukat.

Kabbanu kusa yu kaban.

Itan nu anak yu kusa tu utunnu kaban.

Itanna yu kusa tu utunnu kaban.

| | |
|------|----|
| wagi | |
| wa | gi |

| | | |
|---------|------|----|
| akwanna | | |
| a | kwan | na |

| | |
|-------|-----|
| babay | |
| ba | bay |

| | |
|------|----|
| yagi | |
| ya | gi |

| | |
|------|----|
| gani | |
| ga | ni |



Sinni yaw?

Wagi a babay yaw.

Wagi nu anak yaw.

Gani akwanna?

Yagina yu akkananna.

Gani yagina?

Yagina yu bakaw.

Yagi ni Wagi a babay yu bakaw.

| | |
|-------|-----|
| bagat | |
| ba | gat |

| | | |
|---------|----|-----|
| babakat | | |
| ba | ba | kat |

| | |
|--------|-----|
| yakkan | |
| yak | kan |

| | |
|--------|-----|
| baggat | |
| bag | gat |

| | |
|-----|----|
| ina | |
| i | na |



Sinni yaw?

Ina nu anak yaw.

Gani akwanna?

Yagina yu baggat.

Sinni yu babakat?

Bakat nu anak yaw.

Gani yagina?

Yagina yu bagat annu yakkan.

Yagi ni Bakat yu akkananna.

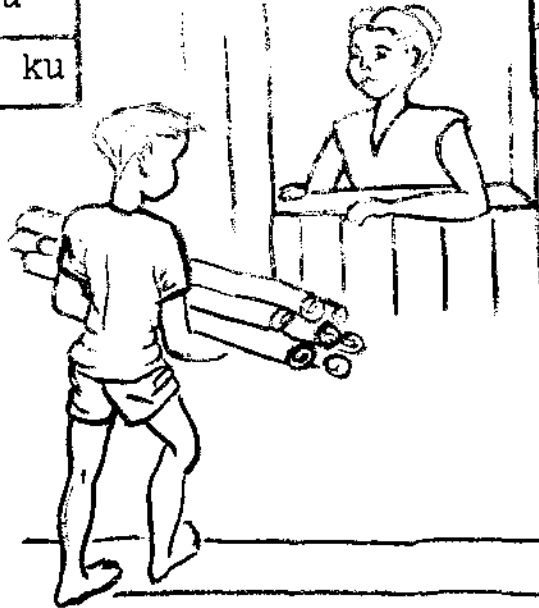
| | | |
|---------|----|----|
| magayag | | |
| mag | ay | ag |

| | | |
|--------|----|----|
| takuna | | |
| ta | ku | na |

| | |
|-------|-----|
| manuk | |
| ma | nuk |

| | | |
|---------|----|----|
| maggaku | | |
| mag | ga | ku |

| | |
|-------|-----|
| mabaw | |
| ma | baw |



Si Inna yaw.

Gani akwanna?

Magayag tu anak.

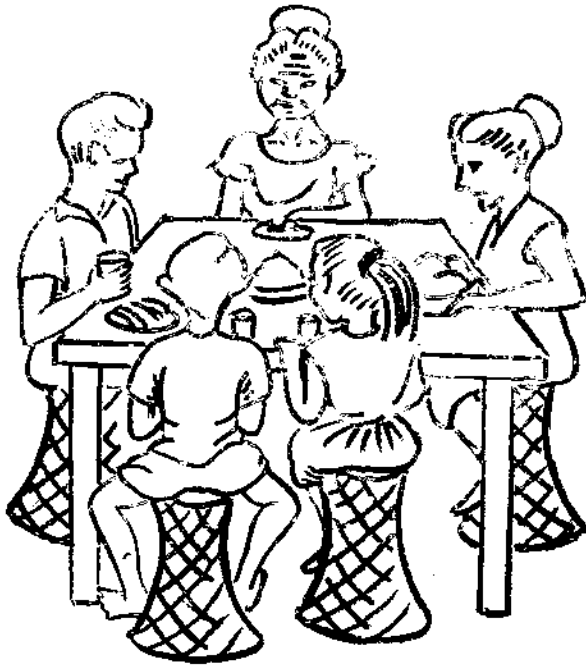
"Makkayu ka," kunna.

"Maggaku kan tu mabaw," kunna.

"Maggaku kan tu yakkan a manuk."

Yagi nu anak yu kayu takuna.

Maggaku si Inna tu akkanan.



Nagaku yu akkanan.

Yaw yu mabaw.

Yina yu yakkan a manuk.

Yina yu bagat.

Akkanan ni Inna yu mabaw.

| | |
|--------|-----|
| gattak | |
| gat | tak |

| | |
|------|----|
| amma | |
| am | ma |

| | | |
|--------|----|----|
| uminum | | |
| um | in | um |

Akkanan ni Amma yu mabaw annu yakkan.

Akkanan ni Bakat yu mabaw annu bagat.

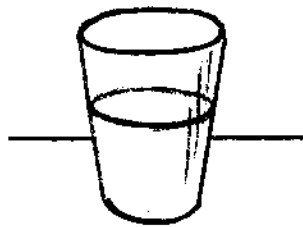
Yina yu gattak.

Uminum si Wagi a babay tu gattak.

Uminum si Wagina tu gattak.

Kabbani Amma yu gattak.

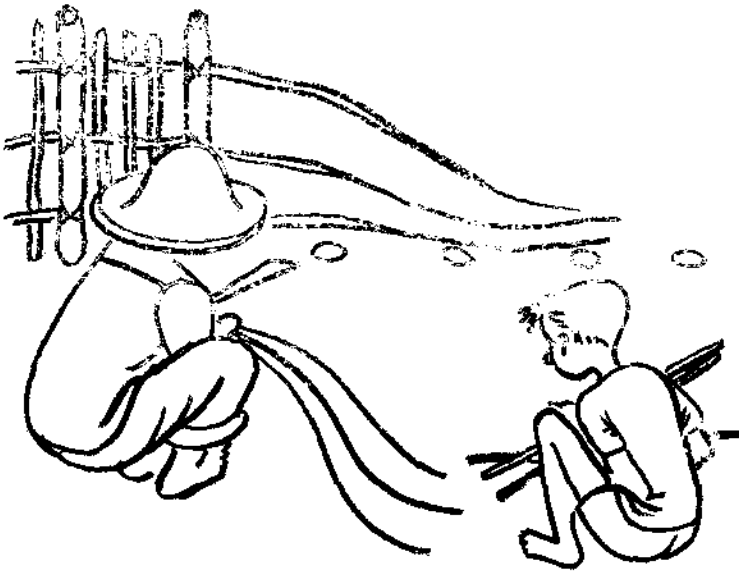
Uminum si Amma tu gattak.



| | | |
|----------|----|-----|
| maggibaw | | |
| mag | gi | baw |

| | |
|------|-----|
| uway | |
| u | way |

| | | |
|--------|----|----|
| lalaki | | |
| la | la | ki |



Sinni yaw?

Ama nu anak yaw.

Gani akwanni Amma?

Maggibaw.

| | |
|-------|-----|
| annam | |
| an | nam |

| | |
|------|----|
| luta | |
| lu | ta |

| | |
|-------|-----|
| abbut | |
| ab | but |

| | |
|------|----|
| bulu | |
| bu | lu |

Annam a abbut tu luta yaw.

Bulu yina.

Uway yina.

Anak a lalaki yaw.

Maggibaw si Amma.

"Yagim yu bulu annu uway saw," kunna.

Yagi nu anak yu bulu takuni yamana.

Yagina yu bulu annu uway.

| | | |
|---------|----|-----|
| nabalin | | |
| na | ba | lin |

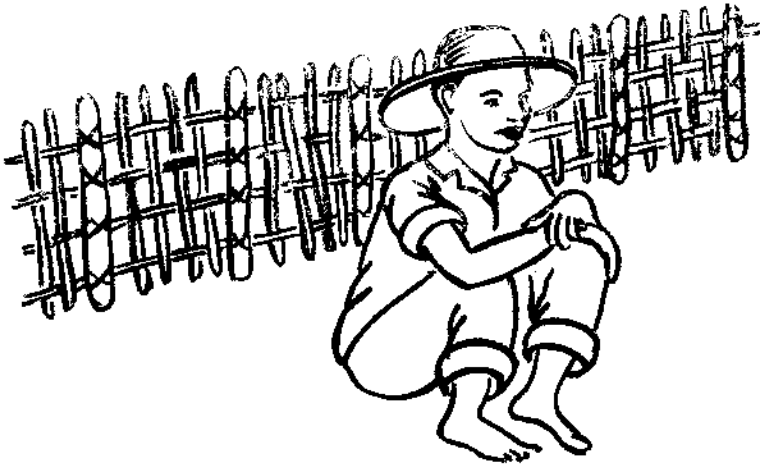
| | | |
|--------|----|----|
| bikanu | | |
| bi | ka | nu |

| | |
|-------|-----|
| bulug | |
| bu | lug |

| | | |
|---------|----|-----|
| matakít | | |
| ma | ta | kit |

| | | |
|---------|----|-----|
| malabat | | |
| ma | la | bat |

| | |
|-------|-----|
| lagum | |
| la | gum |



Si Amma yaw.

Nabalin a naggibaw.

"Matakít yu bulugku," kunna.

Itan nu anak si yamana tu bikanu gibaw.

Gibaw a bulu ni yamana yina.

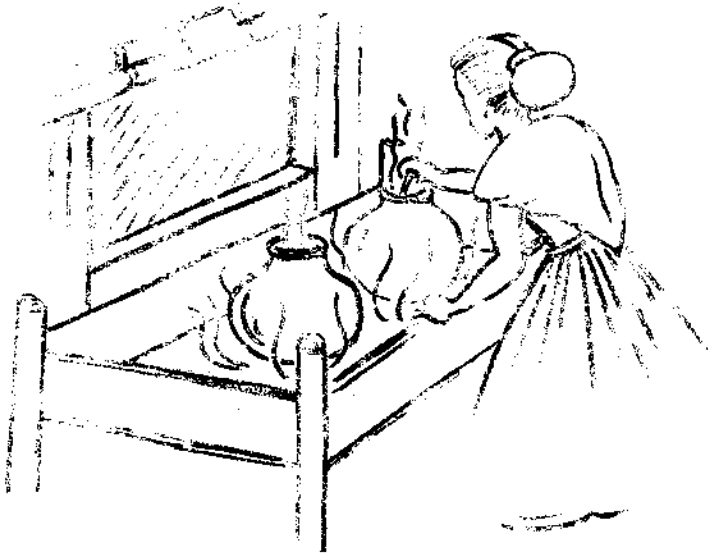
"Malabat," kunni Amma.

"Inta tu lagum."

| | | |
|--------|----|----|
| gabira | | |
| ga | bi | ra |

| | | |
|--------|----|----|
| umuran | | |
| um | ur | an |

| | | |
|----------|----|-----|
| massisim | | |
| mas | si | sim |



Gabira.

Umuran.

Maggaku si Inna tu lagum.

"Umuran," kunni Amma.

"Massisim kam tu uran.

| | |
|------|----|
| wara | |
| wa | ra |

| | |
|-------|-----|
| liwan | |
| li | wan |

| | |
|-------|-----|
| buyun | |
| bu | yun |

Wara yu buyun tu liwan."

"Kabbakku a massisim tu uran," kunni Wagi
a lalaki.

"Malabat," kunni Wagi a babay.

Magayag si Inna tu anak.

"Ayagammaw si yamamaw," kunna.

"Warara yu akkanantam," kunna.

"Uminum kitam tu gattak."

| | | |
|--------|----|----|
| nanira | | |
| na | ni | ra |

| | | | |
|------------|----|----|-----|
| makkaturug | | | |
| mak | ka | tu | rug |

| | |
|-------|----|
| libru | |
| lib | ru |

| | | |
|--------|----|----|
| kuruga | | |
| ku | ru | ga |

| | |
|------|-----|
| abak | |
| a | bak |



Wara yu libru nu Wagi a lalaki.

Kabbana yu libruna.

Massisim si Wagi a babay tu uran.

"Kuruga binuyun tu liwan," kunna.

Yagini Inna yu abak.

"Makkaturug kitam," kunna.

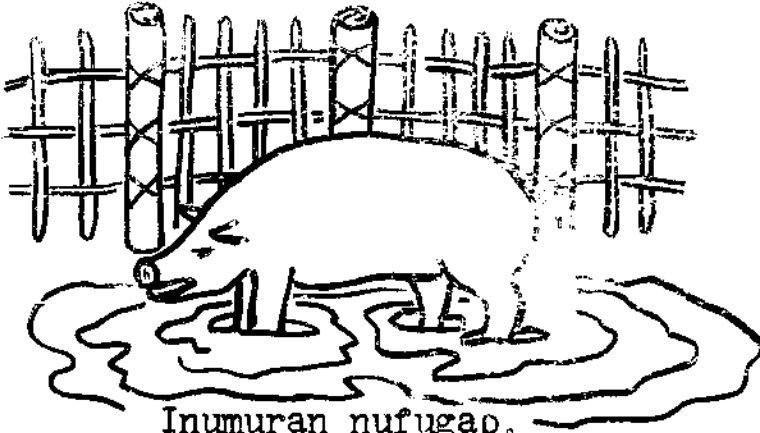
Makkaturug sira.

Malabat tu liwan.

| | |
|-------|-----|
| babuy | |
| ba | buy |
| afuy | |
| a | fuy |

| | | |
|---------|-----|-----|
| nufugab | | |
| nu | fu | gab |
| fullaw | | |
| ful | law | |

| | | |
|---------|----|-----|
| binalay | | |
| bi | na | lay |
| nabata | | |
| na | ba | ta |



Inumuran nufugao.

Nabata yu luta.

Binuyun yu luta.

Nabata yu gibaw a bulu.

Nabata yu liwanna binalay.

Wara yu babuy tu buyun.

Fullaw yu babuy nufugab.

Sawa ay binuyun yu babuy.

Awan tu afuy.

Fullaw yu abunu afuy.

| | |
|-------|-----|
| kalan | |
| ka | lan |

| | | |
|---------|----|-----|
| malukag | | |
| ma | lu | kag |

| | | |
|--------|----|-----|
| umigaw | | |
| u | mi | gaw |

| | | |
|-------|----|----|
| ifuna | | |
| i | fu | na |

| | | |
|--------|----|----|
| uffunu | | |
| uf | fu | nu |

Magafuy yu babay tu kalan.

Maggaku tu mabaw.

Wara yu afuy tu kalan.

Magayag tu anak a lalaki annu babay.

"Malukag kam," kunna.

Warara yu nagaku a mabaw.

Nalukag sira.

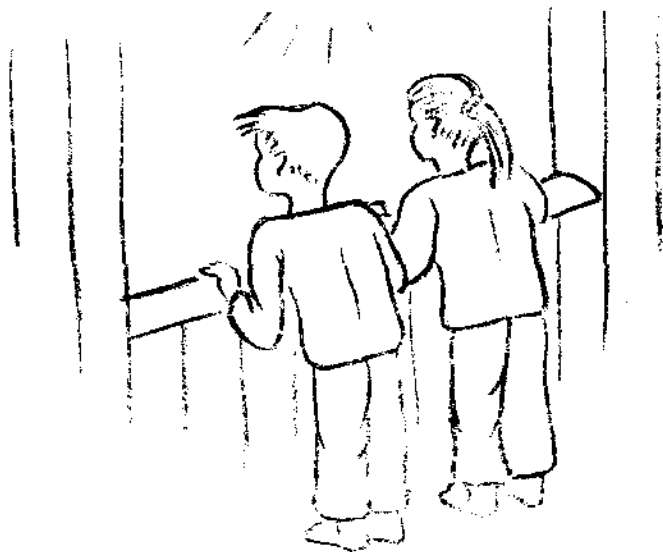
Umigaw tu liwan.

Awan tu uran kunta wara yu buyun.

Itan nu anak yu babuy tu buyun.

Binuyun yu uffunu babuy.

Binuyun yu ifuna.



| | | |
|---------|----|----|
| nammaga | | |
| nam | ma | ga |

Naggibaw si Amma nufugab.

Inumuran nugabi.

Nabbuyun yu luta.

Wara yu babuy tu buyun.

Wara yu manuk tu buyun.

Umigaw.

Awan tu nabata a bulu.

Nammagara yu gibaw a bulu.

Nammaga tu igaw.

Itan ni Bakat yu atu tu liwanna binalay.

Itanna yu kusa tu lagummu binalay.

Yagina yu yakkan tu atu.

Yagina yu gattak tu kusa.

Magayag si Bakat tu atu annu kusa.

Wara yu fullaw a ifunu atu.

YOGAD FIRST PRIMER

English Translation.

- Page 1. cat
This is a cat.
- Page 2. dog
That is a dog.
- Page 3. This is the cat.
These are the claws of the cat.
That is the dog.
The cat sees the dog.
- Page 4. tree
That is a tree.
The cat sees the tree.
She sees the tree.
- Page 5. The dog sees the cat.
He sees the cat up the tree.
"Come here," he says.
He sees the claws of the cat.
- Page 6. This is a child.
The child sees the dog.
The dog sees the child.
The child sees the tree.
He sees the cat up the tree.
He sees the cat's claws.
- Page 7. Which one is the child?
This one is the child.
Which one is the cat?
This one is the cat.
This is the child and the cat.
There are no cat's claws (here).
There is no dog (here).
- Page 8. This is a mouse.
That is corn.

The mouse sees the corn.
The mouse wants the corn.
The mouse eats the corn.
The cat sees the mouse.
The cat wants the mouse.

Page 9. The mouse was hungry.
The cat was hungry.
There is no longer any mouse.
The mouse is dead.
The cat has eaten the mouse.
The cat wants the trunk.
The boy sees the cat on the trunk.
He sees the cat on the trunk.

Page 10. Who is this?
This is sister.
This is the child's sister.
What is she doing?
She is bringing her food.
What is she bringing?
She is bringing corn.
Sister is bringing the corn.

Page 11. Who is this?
This is the child's mother.
What is she doing?
She is bringing rice.
Who is the old woman?
This is the child's grandmother.
What is she bringing?
She is bringing bananas and meat.

Page 12. This is mother.
What is she doing?
She is calling the child.
"Bring some wood," she says.
"I am going to cook the rice," she says.
"I am going to cook chicken."
The child brings her the wood.
Mother cooks the food.

- Page 13. The food is cooked.
This is the rice.
That is the chicken.
Those are the bananas.
Mother is eating rice.
- Page 14. Father is eating rice and meat.
Grandmother is eating rice and bananas.
That is milk.
Sister is drinking milk.
Her brother (i.e. sibling) is drinking
milk.
Father would like some milk.
Father is drinking milk.
- Page 15. Who is this?
This is the child's father.
What is father doing?
He is making a fence.
- Page 16. These are six holes in the ground.
That is bamboo.
That is rattan.
This is the boy.
Father makes the fence.
"Bring the bamboo and rattan here,"
he says.
The child brings the bamboo to his father.
He brings the bamboo and rattan.
- Page 17. This is father.
He has finished the fence.
"My back is sore," he says.
The boy sees his father on the ground.
He sees his father near the fence.
That fence of father's is bamboo.
"It is cold," says father.
"Let us go inside."
- Page 18. It is night already (i.e. It's getting
dark).

It is raining.
Mother is inside cooking.
"It is raining," says father.
"Look at the rain."

Page 19. There is mud outside.
"I like looking at the rain," says
brother.
"It is cold," says sister.
Mother calls the children.
"Our food is ready," she says.
"Call your father," she says.
"There is food for us (all) now,"
she says.
"Let us (all) have a drink of milk."

Page 20. Brother has a book.
He likes his book.
Sister is watching the rain.
"It is very muddy outside," she says.
Mother brings the sleeping mat(s).
"Let us go to sleep," she says.
They go to sleep.
It is cold outside.

Page 21. It rained yesterday.
The ground is wet.
The ground is muddy.
The bamboo fence is wet.
The outside of the house is wet.
There is a pig in the mud.
The pig was white yesterday.
The pig is muddy now.
There is no fire.
The ashes of the fire are white.

Page 22. The woman makes a fire in the stove.
She cooks the rice.
There is a fire in the stove.
She calls to the boy and girl.
"Get up," she says.

"There is cooked rice ready."
They get up.

Page 23. It is sunny outside.
There is no rain but there is mud.
The children see the pig in the mud.
The pig's legs are muddy.

Page 24. Father made a fence yesterday.
It rained last night.
It made the ground muddy.
There is a pig in the mud.
There is a chicken in the mud.
It is sunny.
There is no wet bamboo,
The bamboo fence is already dry.
It is sun-dried (or It has already
dried in the sun).
Grandmother sees the dog outside the
house.
She sees the cat inside the house.
She gives meat to the dog.
She gives milk to the cat.
Grandmother calls the dog and the cat.
The dog has a white tail.

MANILA LIBRARY